

# Expand your possibilities.

Sprok DTS는 기업을 대상으로 문서·영상·출판 번역 서비스를 제공합니다.

Expand your possibilities.



## SPROK DTS

### 주요 서비스

- 번역 문서, 엔지니어링, 생명과학, 법률, 출판, 영상
- 로컬라이제이션 웹사이트, 소프트웨어, 게임
- 콘텐츠 서비스 언어 품질 개선, 문서 품질 개선, 디지털 미디어 크리에이션



Sprok DTS는 세계 최대 LSP(Language Service Provider) 기업 TransPerfect Translations의 공식 파트너입니다.



스프로크문서번역서비스  
인천광역시 연수구 컨벤시아대로 165, 26층(포스코타워 송도)

전화 +82 70-8844-7387  
메일 info@sprokdts.co.kr  
웹사이트 www.sprokdts.co.kr

## 번역 서비스 안내

2023년 하반기

# 품질을 위한 핵심 프로세스

## 프리프로세싱(Preprocessing)

프리프로세싱은 번역이 가능하도록 파일을 준비하고 최적화하는 작업입니다. 이 단계는 광학 문자 인식(Optical Character Recognition, OCR) 및 타이핑 작업으로 구성된 문자 데이터 최적화(Character Data Optimization, CDO) 프로세스가 포함됩니다.

## 포스트프로세싱(Postprocessing)

포스트프로세싱은 언어 프로세싱을 마친 파일이 원본과 동일한 형태를 갖추도록 처리해 최종본으로 완성하는 단계입니다. 이 단계는 데스크톱 퍼블리싱(Desktop Publishing, DTP)이 포함됩니다.

## 언어 프로세싱(Language Processing)

언어 프로세싱은 Sprok DTS의 핵심 공정으로, 번역-검수-교정(Translation-Revision-Proofreading, TRP) 프로세스를 의미합니다. 이 프로세스는 컴퓨터 보조 번역(Computer-Assisted Translation, CAT) 도구를 사용해 링귀스트가 클라우드에서 진행합니다.

## 언어 사인오프(Linguistic Sign-Off)

LSO는 번역문의 품질부터 레이아웃까지 전체 파일을 검토하는 작업으로, 납품 전 마지막 단계입니다.

# CAT 도구

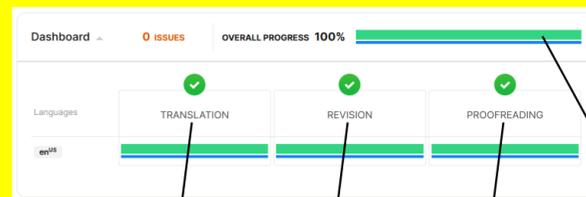
Sprok DTS는 번역문의 일관성을 확보하고 품질을 향상시키기 위해 CAT(Computer-Assisted Translation) 도구를 사용하여 번역을 진행합니다.

## CAT 도구 알아보기

Sprok DTS의 CAT 도구입니다.

원문(한국어)을 보여줍니다.

#	Source: ko-kr	Target: en-us
1	고객과 세계를 연결하는 서비스	Connecting customers to the world with translation
2	Sprok DTS는 번역 서비스 전문 기업으로 컴퓨터 과학부터 제조 및 기계공학, 여행 분야에 이르기까지 다양한 분야로 전문성을 넓혀가고 있습니다.	Sprok DTS specializes in providing translation services. We are constantly expanding fields, anywhere from computer science to manufacturing and mechanical engineering.
3	Sprok DTS는 고객이 글로벌 시장에 성공적으로 진입할 수 있도록 72개 언어로 서비스를 제공하고 있습니다.	We currently offer services in 72 languages to help our customers break into the market.
4	이는 많은 글로벌 기업들이 Sprok DTS와 협업하는 이유 중 하나입니다.	This is one of many reasons why companies around the world collaborate with Sprok DTS.
5	품질 향상을 위해 활용하는 첨단 기술	Cutting-edge technology for quality improvement
6	Sprok DTS는 품질 향상을 위해 첨단 기술을 활용하는 기업입니다.	Sprok DTS utilizes cutting-edge technology to improve the quality of our services.
7	SDTS의 언어 스페셜리스트는 딥 러닝 기술과 클라우드 기반 CAT(Computer-Assisted Translation, CAT) 도구를 활용해 전반적인 작업 속도를 크게 향상하고 시간을 단축해 최상의 결과를 얻어냅니다.	Our language specialists leverage deep learning technology and cloud-based CAT translation process and cut down on project time to deliver the best results possible.
8	이렇게 Sprok DTS는 번역(Translation), 검수(Revision), 교정(Proofreading)을 TRP 프로세스로 통합해 프로젝트 비용을 절감하고 고객의 기대를 넘어서는 향상된 품질의 번역 서비스를 제공하고 있습니다.	We thus integrate translation, revision, and proofreading into a single TRP process to reduce project costs and exceed the expectations of our customers.
9	정보 보유	Data retention
10	Sprok DTS는 고객의 개인 정보를 보관하지 않습니다.	We do not retain the personal information of our customers.
11	고객의 데이터 자산은 번역 메모리(Translation Memory, TM)와 같은 최소한의 서비스 유지를 위해 필요한 경우에만 사용되며, 고객이 삭제를 요청하면 이론적으로 복구가 불가능한 알고리즘을 사용해 즉시 제거합니다.	Customer data assets are only used when needed to upkeep the most basic of services. Upon customer request, the data is promptly erased using an algorithm that will render it unrecoverable.
12	보안 강화	Enhanced security
13	Sprok DTS가 제공하는 모든 서비스는 고객의 데이터 자산을 보호하기 위해 업계에서 가장 강력한 보안을 기반으로 운영됩니다.	All services we provide run on the strongest security measures in the industry so your data is always protected.
14	고객의 데이터 자산은 군사 보안 수준으로 암호화됩니다.	Customer data assets undergo military-grade encryption.
15	Sprok DTS는 위협을 감지하면 이를 자동으로 차단하도록 구성된 플랫폼을 사용합니다.	We utilize a platform configured to automatically shut down threats upon detection.
16	Sprok DTS는 데이터 자산의 무단 유출을 방지하기 위해 통제 가능한 클라우드 컴퓨팅 환경에서 서비스를 제공하고 있으며, 모든 네트워크 접속은 VPN을 기반으로 이루어집니다.	We also provide our services on monitored cloud-based computing environments to prevent data leaks. All network connections take place on a VPN.
17	데이터 보호	Data protection
18	Sprok DTS는 고객이 신뢰를 바탕으로 정보를 제공한다는 사실을 잘 알고 있습니다.	We understand that our customers entrust their data to us in confidence.
19	Sprok DTS는 고객의 개인 정보와 데이터 자산을 보호하기 위해 최선을 다하고 있습니다.	Here at Sprok DTS, we do our utmost to protect the personal information and data of our customers.
20	각 분야의 전문성 확보로 이루어지는 최적의 번역 품질	Optimal translation quality via domain-specific expertise
21	높은 번역 품질 기준을 충족하려면 전문 분야에 대한 명확한 이해가 필요합니다.	To meet the highest standards for translation quality, language specialists must possess expertise in their respective domains.
22	Sprok DTS의 언어 스페셜리스트는 분야별 전문성과 경험을 바탕으로 번역을 완성해 기업의 글로벌 시장 진출을 돕고 있습니다.	Our language specialists utilize their domain-specific expertise and years of experience to complete translations that help our clients break into the global market.



번역사가 직접 번역을 수행하는 영역으로, 동일한 문장이 다시 나오면 CAT 도구가 자동으로 기존 번역을 반영하여 일관성을 유지하고 번역 비용을 절감합니다.

번역(Translation), 검수(Revision), 교정(Proofreading)의 각 프로세스가 모두 끝나지 않으면 전체 작업이 100%가 될 수 없습니다.

- 출발 언어와 도착 언어를 모두 구사 가능한 링귀스트가 두 언어를 비교하는 방식으로 리뷰
- 도착 언어로 카피라이팅 또는 테크니컬 라이팅이 가능한 링귀스트가 도착 언어의 품질을 최적화하는 리뷰

# 번역 언어: 72개

갈리시아어	룩셈부르크어	스웨덴어	에스토니아어	카탈루냐어	핀자브어
구자라트어	리투아니아어	스페인어 <sup>2</sup>	영어 <sup>3</sup>	캐나다어	페르시아어
그리스어	마라티어	슬로바키아어	우르두어	코르시카어	포르투갈어 <sup>5</sup>
네덜란드어	마케도니아어	슬로베니아어	우즈베크어	쿠르드어	폴란드어
네पाल어	말레이어	싱할라어	우크라이나어	크로아티아어	프랑스어 <sup>6</sup>
노르웨이어 <sup>1</sup>	몽골어	아랍어	이탈리아어	키르기스어	프리슬란트어
덴마크어	미얀마어	아르메니아어	인도네시아어	타밀어	핀란드어
독일어	베트남어	아이슬란드어	일본어	타지크어	필리핀어
라오어	벵골어	아일랜드어	조지아어	태국어	한국어
라트비아어	불가리아어	아제르바이잔어	중국어 <sup>4</sup>	텔루구어	헝가리어
러시아어	세르비아어	아프리카나스어	체코어	투르크멘어	히브리어
루마니아어	스와힐리어	알바니아어	카자흐어	튀르키예어	힌디어

- 노르웨이어(부크몰), 노르웨이어(뉘노르스크)
- 스페인어(스페인), 스페인어(라틴아메리카)
- 영어(미국), 영어(영국), 영어(호주), 영어(캐나다)
- 중국어(간체), 중국어(번체, 타이완), 중국어(번체, 홍콩)
- 포르투갈어(브라질), 포르투갈어(포르투갈)
- 프랑스어(프랑스), 프랑스어(캐나다)

# 자주 묻는 질문

CAT(컴퓨터 보조 번역) 도구란 기계 번역을 의미하나요?

아니요. CAT 도구는 링귀스트(Linguist)가 번역 작업에만 집중할 수 있도록 개발된 전문 소프트웨어입니다. CAT 도구를 사용하면 동일하지만 중복되는 텍스트에 대해 일관성 있는 번역문을 완성할 수 있습니다.

번역 품질을 확보하는 방안이 있나요?

예. Sprok DTS의 번역 프로세스에는 번역(Translation) 외에도 검수(Revision)와 교정(Proofreading)이 별도의 작업으로 반드시 포함됩니다.

번역 시 추가로 발생하는 비용이 있나요?

번역 외에도 DTP(Desktop Publishing)와 관련된 비용이 발생할 수 있습니다. DTP는 링귀스트가 아닌 데스크톱 퍼블리셔(Desktop Publisher)가 담당합니다. DTP는 문서의 레이아웃이나 폰트, 이미지 등을 편집하는 포맷팅(Formatting) 작업으로 문서에 따라 다르지만 일반적으로 거의 모든 문서 번역 프로젝트에서 큰 비중을 차지합니다. 가령, 기계 제품의 매뉴얼을 번역하는 작업의 경우, 번역 후에는 표나 이미지의 위치 등이 상당히 틀어지며, 전체 레이아웃을 새로 작성하는 경우도 발생합니다. 또한, DTP 관련 비용 외에도 최종 비용에는 소계(Subtotal)에

5%의 PM Fee 및 10%의 VAT가 가산됩니다.

PM 비용(PM Fee)은 어떤 작업에 대한 비용인가요?

번역의 전체 프로세스는 프로젝트 관리자(PM)가 관리하며, 여기에는 문서의 모든 준비 과정이 포함됩니다. 프로젝트 관리는 상당한 시간이 소요되는 작업으로 번역 업무에서 큰 비중을 차지합니다. 여기에 대한 비용이 PM 비용에 해당합니다.

데이터 보안은 신뢰할 수 있나요?

예. Sprok DTS의 모든 고객 데이터는 산업 표준 AES-256 알고리즘(ISO/IEC 18033-3)을 사용하여 암호화됩니다. 또한, 클라우드 기반의 CAT 도구는 ISO/IEC 27001 정보보호 관리체계 국제 표준을 적용하고 있습니다. 이러한 기술적이고 실질적인 보안 정책 외에도 고객 요청 시 NDA 체결이 가능합니다.

무료 품질 관리(QC) 서비스가 제공되나요?

예. Sprok DTS는 무료 QC를 무제한 제공합니다. 단, 제공되는 QC의 범위는 품질의 귀책 사유가 당사에 있는 경우로 제한적입니다. 고객의 요청에 따른 수정 사항 반영인 경우, 일반적으로 5회까지 해당 서비스를 제공합니다. 작업의 규모에 따라 비용이 발생할 수 있습니다.